

الأحد 30 كانون الأول 2018. اللحن السادس، الإيوثينا التاسعة، أحد ما بعد الميلاد.

طروبارية القيامة باللحن السادس:

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُؤَقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمَوَاتِ، وَمَرْمَيمَ وَقَفْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَنَيْتِ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَقْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمَوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

طروبارية الميلاد باللحن الثاني:

مِيلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا قَدْ أَطْلَعَ نُورَ الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ، بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوْكَبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَذْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

طروبارية أحد ما بعد الميلاد باللحن الثاني:

يَا يَوْسُفَ، بِتَبَرِّ دَاوُودَ جَدِّ الْإِلَهِ بِالْعَجَائِبِ الْبَاهِرَةِ، لِأَنَّكَ رَأَيْتَ بَتُولاً حَامِلاً، فَمَعَ الرُّعَاةَ مَجْدَتَ، وَمَعَ الْمَجُوسَ سَجْدَتَ، وَبِالْمَلَائِكِ أَوْجَى إِلَيْكَ. فَابْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

طروبارية رقاد السيدة باللحن الأول:

فِي مِيلَادِكَ خَفِظْتَ الْبِتُولِيَّةَ وَصَنَنْتَهَا، وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكْتَهُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتَ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشْفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

فنداق للميلاد باللحن الثالث:

لِيَوْمِ الْبِتُولِ تِلْدُ الْفَانِقَ الْجَوْهَرِ، وَالْأَرْضَ تُقَرَّبُ الْمَغَارَةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ. الْمَلَائِكَةُ مَعَ الرُّعَاةِ يُمَجِّدُونَ، وَالْمَجُوسُ مَعَ الْكَوْكَبِ فِي الطَّرِيقِ يَسِيرُونَ، لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ أَجْلِنَا صَبِيٌّ جَدِيدٌ، الْإِلَهِ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

## الرسالة (أحد ما بعد الميلاد)

(1:11-19) فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ

يَا إِخْوَةٌ، أَعْلِمُكُمْ أَنَّ الْإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ \* لِأَنِّي لَمْ أَتَسَلَّمُهُ أَوْ أَتَعَلَّمُهُ مِنْ إِنْسَانٍ، بَلْ بِإِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ \* فَإِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَدِيمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ، أَنِّي كُنْتُ أَصْطَهِدُ كَنِيْسَةَ اللَّهِ بِإِفْرَاطٍ وَأَدْمِرُهَا \* وَأَزِيدُ تَقَدُّمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَثْرَابِي فِي جَنْسِي، بِكُونِي أَوْفَرُ مِنْهُمْ غَيْرَةً عَلَى تَقَالِيدَاتِ آبَائِي \* فَلَمَّا ارْتَضَى اللَّهُ، الَّذِي أَفَرَزَنِي مِنْ جَوْفِ أُمِّي وَدَعَانِي بِعِمَّتِهِ \* أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِيِّي لِأَبْتِيْرَ بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، لِإِسَاعَتِي، لَمْ أَصْغِ إِلَى لَحْمٍ وَدَمٍ \* وَلَا صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الرَّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلْ انْطَلَقْتُ إِلَى دِيَارِ الْعَرَبِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ رَجَعْتُ إِلَى دِمَشْقَ \* ثُمَّ إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثِ سِنِينَ، صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِأَزُورَ بُطْرُسَ، فَأَقَمْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا \* وَلَمْ أَرْ غَيْرَهُ مِنَ الرَّسُلِ سِوَى يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ.

## THE GOSPEL

(AFTER THE NATIVITY)

THE READING FROM THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE. (14:16-24)

THE READING FROM THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW. (2:13-23)

WHEN THE WISE MEN HAD DEPARTED, BEHOLD, AN ANGEL OF THE LORD APPEARED TO JOSEPH IN A DREAM AND SAID, "RISE, TAKE THE CHILD AND HIS MOTHER, AND FLEE TO EGYPT, AND REMAIN THERE UNTIL I TELL YOU; FOR HEROD IS ABOUT TO SEARCH FOR THE CHILD, TO DESTROY HIM." AND HE ROSE AND TOOK THE CHILD AND HIS MOTHER BY NIGHT, AND DEPARTED TO EGYPT, AND REMAINED THERE UNTIL THE DEATH OF HEROD. THIS WAS TO FULFILL WHAT THE LORD HAD SPOKEN BY THE PROPHET, "OUT OF EGYPT HAVE I CALLED MY SON." THEN HEROD, WHEN HE SAW THAT HE HAD BEEN TRICKED BY THE WISE MEN, WAS IN A FURIOUS RAGE, AND HE SENT AND KILLED ALL THE MALE CHILDREN IN BETHLEHEM AND IN ALL THAT REGION, WHO WERE TWO YEARS OLD OR UNDER, ACCORDING TO THE TIME WHICH HE HAD ASCERTAINED FROM THE WISE MEN. THEN WAS FULFILLED WHAT WAS SPOKEN BY THE PROPHET JEREMIAH: "A VOICE WAS HEARD IN RAMAH, WAILING AND LOUD LAMENTATION, RACHEL WEEPING FOR HER CHILDREN; SHE REFUSED TO BE CONSOLED, BECAUSE THEY WERE NO MORE." BUT WHEN HEROD DIED, BEHOLD, AN ANGEL OF THE LORD APPEARED IN A DREAM TO JOSEPH IN EGYPT, SAYING, "RISE, TAKE THE CHILD AND HIS MOTHER, AND GO TO THE LAND OF ISRAEL, FOR THOSE WHO SOUGHT THE CHILD'S LIFE ARE DEAD." AND HE ROSE AND TOOK THE CHILD AND HIS MOTHER, AND WENT TO THE LAND OF ISRAEL. BUT WHEN HE HEARD THAT ARCHELAUS REIGNED OVER JUDEA IN PLACE OF HIS FATHER HEROD, HE WAS AFRAID TO GO THERE, AND BEING WARNED IN A DREAM HE WITHDREW TO THE DISTRICT OF GALILEE. AND HE WENT AND DWELT IN A CITY CALLED NAZARETH, THAT WHAT WAS SPOKEN BY THE PROPHETS MIGHT BE FULFILLED, "HE SHALL BE CALLED A NAZARENE.

## CHURCH ETIQUETTE

THE IMPORTANCE OF PUNCTUALITY

THE TIME TO ARRIVE AT CHURCH IS BEFORE THE SERVICE STARTS. IF YOU ARRIVE AFTER THE DIVINE LITURGY BEGINS, TRY TO ENTER THE CHURCH QUIETLY AND OBSERVE WHAT IS HAPPENING. IF THE EPISTLE OR GOSPEL IS BEING READ OR THE LITTLE OR GREAT ENTRANCE IS TAKING PLACE, WAIT UNTIL IT IS FINISHED TO QUICKLY FIND A SEAT. IF FATHER IS GIVING THE SERMON, STAY IN THE BACK UNTIL HE HAS CONCLUDED. TRY NOT TO INTERRUPT THE LITURGY BY YOUR ENTRANCE. THE BEST WAY TO AVOID THIS SITUATION IS TO ARRIVE ON TIME.

LEAVING BEFORE DISMISSAL

LEAVING CHURCH BEFORE DISMISSAL DEPRIVES US OF A BLESSING. WORSHIP HAS A BEGINNING "BLESSED IS THE KINGDOM..." AND AN END "LET US DEPART IN PEACE..." TO LEAVE IMMEDIATELY AFTER COMMUNION IS TO TREAT THE CHURCH LIKE A RESTAURANT WHERE WE COME AND GO AS WE PLEASE.

TROPARION OF THE RESURRECTION IN TONE 6:

WHEN MARY STOOD AT THY GRAVE, LOOKING FOR THY SACRED BODY, ANGELIC POWERS SHONE ABOVE THY REVERED TOMB; AND THE SOLDIERS WHO WERE TO KEEP GUARD BECAME AS DEAD MEN. THOU LED HADES CAPTIVE AND WAST NOT TEMPTED THEREBY. THOU DIDST MEET THE VIRGIN AND DIDST GIVE LIFE TO THE WORLD, O THOU, WHO ART RISEN FROM THE DEAD, O LORD, GLORY TO THEE.

TROPARION FOR THE NATIVITY IN TONE 2:

THY NATIVITY, O CHRIST OUR GOD, HATH GIVEN RISE TO THE LIGHT OF KNOWLEDGE IN THE WORLD; FOR THEY THAT WORSHIPPED THE STARS DID LEARN THEREFROM TO WORSHIP THEE, O SUN OF JUSTICE, AND TO KNOW THAT FROM THE EAST OF THE HIGHEST THOU DIDST COME. O LORD, GLORY TO THEE.

TOPARION OF THE SUNDAY AFTER THE NATIVITY IN TONE 2:

PROCLAIM, O JOSEPH, TO DAVID, THE GRANDPARENT OF GOD, THE AMAZING WONDERS; FOR THOU HAST SEEN A VIRGIN GREAT WITH CHILD; FOR WITH THE SHEPHERDS THOU DIDST GIVE GLORY, WITH THE MAGI THOU DIDST WORSHIP, AND BY THE ANGEL IT WAS REVEALED TO THEE. WHEREFORE, PLEAD THOU WITH CHRIST GOD TO SAVE OUR SOULS.

TROPARION OF THE DORMITION IN TONE 1:

IN THY BIRTH-GIVING, O THEOTOKOS, THOU DIDST KEEP AND PRESERVE VIRGINITY; AND IN THY FALLING-ASLEEP THOU HAST NOT FORSAKEN THE WORLD; FOR LIVING THOU WAST TRANSLATED, BEING THE MOTHER OF LIFE. WHEREFORE, BY THINE INTERCESSIONS, DELIVER OUR SOULS FROM DEATH.

KONTAKION OF THE NATIVITY IN TONE 3:

ON THIS DAY THE VIRGIN BEARETH THE TRANSCENDENT IN ESSENCE; \* TO THE UNAPPROACHABLE, \* THE EARTH DOETH OFFER A SMALL CAVE; \* ANGELS JOIN IN CHOIR WITH SHEPHERDS \* IN GIVING GLORY; \* WITH A STAR THE MAGI TRAVEL UPON THEIR JOURNEY; \* FOR OUR SAKES IS BORN A YOUNG CHILD, \* HE WHO EXISTED \* BEFORE THE AGES AS GOD.

## THE EPISTLE

(AFTER NATIVITY)

GOD IS WONDROUS IN HIS SAINTS. BLESS GOD IN THE CONGREGATIONS.

THE READING FROM THE EPISTLE OF ST. PAUL TO THE GALATIANS. (1:11-19)

BRETHREN, I WOULD HAVE YOU KNOW THAT THE GOSPEL, WHICH WAS PREACHED BY ME, IS NOT MAN'S GOSPEL. FOR I DID NOT RECEIVE IT FROM MAN, NOR WAS I TAUGHT IT, BUT IT CAME THROUGH A REVELATION OF JESUS CHRIST. FOR YOU HAVE HEARD OF MY FORMER LIFE IN JUDAISM, HOW I PERSECUTED THE CHURCH OF GOD VIOLENTLY AND TRIED TO DESTROY IT; AND I ADVANCED IN JUDAISM BEYOND MANY OF MY OWN AGE AMONG MY PEOPLE; SO EXTREMELY ZEALOUS WAS I FOR THE TRADITIONS OF MY FATHERS. BUT WHEN HE WHO HAD SET ME APART BEFORE I WAS BORN, AND HAD CALLED ME THROUGH HIS GRACE, WAS PLEASED TO REVEAL HIS SON TO ME, IN ORDER THAT I MIGHT PREACH HIM AMONG THE GENTILES, I DID NOT CONFER WITH FLESH AND BLOOD, NOR DID I GO UP TO JERUSALEM TO THOSE WHO WERE APOSTLES BEFORE ME, BUT I WENT AWAY INTO ARABIA; AND AGAIN I RETURNED TO DAMASCUS. THEN AFTER THREE YEARS I WENT UP TO JERUSALEM TO VISIT CEPHAS, AND REMAINED WITH HIM FIFTEEN DAYS. BUT I SAW NONE OF THE OTHER APOSTLES EXCEPT JAMES THE LORD'S BROTHER.



Hala Abboud, D.D.S.  
Dental Surgeon

**DS**  
Dentistry in Streetsville

100 Queen St. S., Suite 101  
Mississauga, ON L5M 1K8  
Tel: (905) 821-8221  
Fax: (905) 821-3821  
www.dentistryinstreetsville.com  
reception@dentistryinstreetsville.com

**Kay Arani, BBA, RN (PA)**  
Bio Sun Trainer & Educator

Kay@jjmedical.org  
289-242-8217  
www.jjmedical.org  
Oakville, ON

SEDANS & EXECUTIVE LIMOUSINES

**Airlift**  
Limousine SERVICE LTD

ANY DESTINATION, ANY OCCASION, ANY TIME!

TORONTO EAST 416.222.2525  
TORONTO WEST 905.624.5438  
TORONTO NORTH 905.707.6611

TOLL FREE 1.800.368.LIFT(5438)  
Limo@AirLiftLimo.com  
www.AirLiftLimo.com

24 HR. SERVICE  
FREE WAKE UP CALLS  
ALL ACCOUNTS ACCEPTED

**Mirna Chdid, RIB (Ont)**  
Account Executive

**StoneRidge**  
INSURANCE BROKERS

Phone: 905 548 7676  
Cell: 416 317 4605  
Fax: 905 648 7399  
mchdid@stoneridgeinsurance.ca  
www.stoneridgeinsurance.ca

145 Traders Blvd. East, Unit 4, Mississauga, ON L4Z 3L3

**E1**  
POST YOUR ADVERTISEMENT  
HERE

**F1**  
POST YOUR ADVERTISEMENT  
HERE

Cheque Payable to St. Mary A  
Orthodox Church

**G1**  
POST YOUR ADVERTIS  
HERE

Cheque Payable to St. Mary A  
Orthodox Church

If you wish to have your business listed,  
please contact: Mr. Jose Maalouf  
Cell: 416.528.9363  
Email: josemaalouf@gmail.com  
1 SQUARE = \$400  
2 SQUARES = \$700  
4 SQUARES = \$1200

**APOLLON**  
FINE MEN'S WEAR  
905-793-5959

10% Goes back to Church

ADULTS & BOYS SUITS

**BRAMALEA CITY CENTER**  
25 PEEL CENTER DRIVE  
BRAMPTON, ON L6T 3R5

**George Karakach**  
Sales Representative

Direct: 647.448.4103

Serving you in English,  
French, Arabic and Greek

مختصون في جميع قضايا الهجرة الى كندا

**ليليان شابا**  
مستشارة معتمدة في شؤون الهجرة الى كندا

905.361.0594

www.smartmigrationservices.com  
sms@smartmigrationservices.com  
4 Robert Speck Parkway, Suite 1500, Mississauga, ON L4Z 1S1

**Marsam**  
416 528 9363

WEB DESIGN, MARKETING  
SOCIAL MEDIA, HOSTING  
SUPPORT@MARSAM.CA

**F2**  
POST YOUR ADVERTISEMENT  
HERE

**F3**  
POST YOUR ADVERTISEMENT  
HERE

If you wish to have your business listed,  
please contact: Mr. Jose Maalouf  
Cell: 416.528.9363  
Email: josemaalouf@gmail.com  
1 SQUARE = \$400  
2 SQUARES = \$700  
4 SQUARES = \$1200

**MISSISSAUGA TAXI**  
905-277-7777

MI-TAXI

Download Mississauga Taxi App  
24 HR SERVICE  
PARCEL PICKUP & DELIVERY  
OUT OF TOWN & AIRPORT

Book@MississaugaTaxi.com  
www.MississaugaTaxi.com

**A-1 CARPET**  
UPHOLSTERY AND DUCT CLEANING

**CHARLES HADDAD,**  
Certified Technician

Cell: 416-822-1922  
Tel: 905-507-8923

**E3**  
POST YOUR ADVERTISEMENT  
HERE

**F3**  
POST YOUR ADVERTISEMENT  
HERE

**G1**  
POST YOUR ADVERTIS  
HERE

Cheque Payable to St. Mary A  
Orthodox Church

If you wish to have your business listed,  
please contact: Mr. Jose Maalouf  
Cell: 416.528.9363  
Email: josemaalouf@gmail.com  
1 SQUARE = \$400  
2 SQUARES = \$700  
4 SQUARES = \$1200



St. Mary's Antiochian Orthodox Church in Mississauga

كنيسة السيدة العذراء الأرثوذكسية الأنطاكية في ميسيسوغا



SUNDAY DECEMBER 30<sup>TH</sup>, 2018

**ANNOUNCEMENTS**

**تقدیس المیاء**

يوم الاحد القادم 6 كانون الثاني 2019 خلال القداس الإلهي.

**Service Of Water Blessing**

will be held next Sunday January 6<sup>th</sup>, 2019 during the Liturgy.

**تقديم القرابين:**

عن صحة خوسيه معلوف وعائلته.

**HOLY OBLATION OFFERED BY**

JOSE MAALOUF AND FAMILY

A REMINDER TO ALL PARISHIONERS TO REGISTER WITH OUR USHERS IN ORDER TO OFFER THE HOLY BREAD EVERY SUNDAY.

**COLLECTIONS**

25 DEC 2018: \$2009

**JOB POSTING (NEW)**

Needed Carpenter. Full Time. Call: George (647) 568 5996

**CHURCH PEWS**

WE THANK GOD FOR THE BLESSINGS THAT HE HAS BESTOWED UPON OUR CHURCH. WE HAVE THE OPPORTUNITY TO ACQUIRE PEWS AT A PRICE OF \$2500 EACH. IF YOU WOULD LIKE TO DONATE TOWARD THE PURCHASE OF A PEW PLEASE CALL FATHER ELIAS AYOUB (647) 463.9333. A TAX RECEIPT WILL BE ISSUED FOR THE DONATION. ANY QUESTIONS CAN BE DIRECTED TO FATHERELIASAYOUB@HOTMAIL.COM

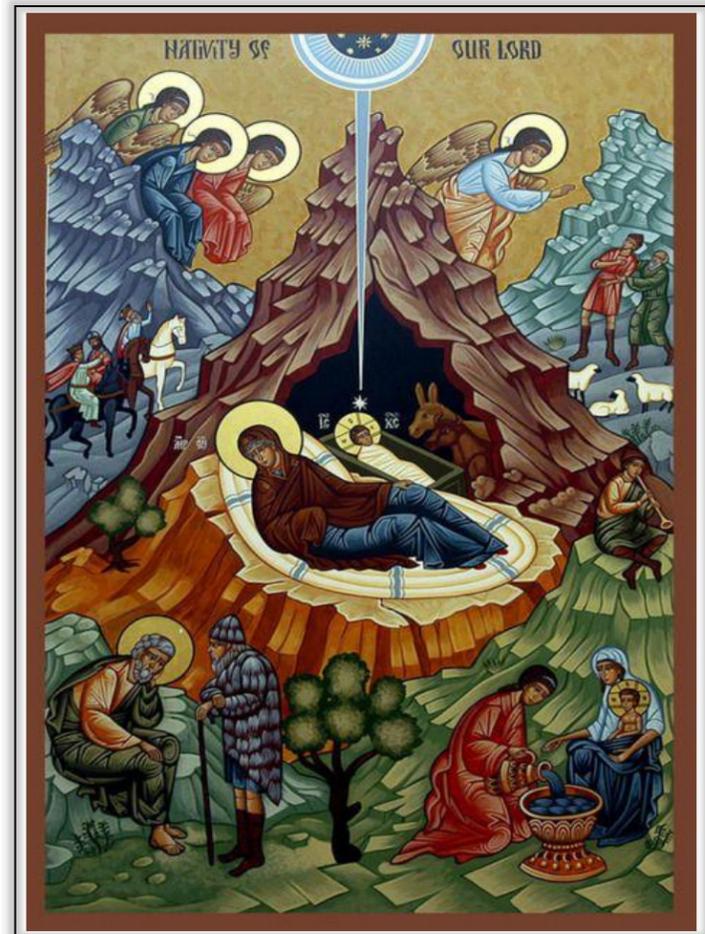
ALL DONATIONS WILL BE RECOGNIZED IN OUR DONOR WALL.

**BOARD MEMBERS**

REV. DN. ELIAS SHOMALI;  
PRESIDENT: EDDIE JOUBRAN  
V.PRESIDENT: EHAB BALLAN  
TREASURER: MASOUD KAMEL  
SECRETARY: ELIE HADDAD

**MEMBERS**

ADNAN HAKIM; ELIAS BABISH; GEORGETTE ZINATI;  
JEAN SINANIOS; JOSE MAALOUF; TAMER AZIZ; TONI HADDAD.



V. REV. FR. ELIAS AYOUB | FATHERELIASAYOUB@HOTMAIL.COM | (647) 463.9333 | DEACON ELIAS SHOMALI

OFFICE: 905.766.1542 | WWW.SAINTMARYSMISSISSAUGA.COM

VESPERS: SATURDAYS 5:00 PM | MATINS: SUNDAYS 9:00 AM | DIVINE LITURGY: SUNDAYS 10:15 AM

SAINT MARY'S ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH MISSISSAUGA | 280 TRADERS BLVD E, MISSISSAUGA, ON L4Z 1W7